

УДК 372.881.1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ФОРМУЛ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК МЕХАНИЗМ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ

© 2011 О.И.Донина, М.В.Мельников

Ульяновский государственный университет. Институт авиационных технологий и управления Ульяновского государственного технического университета

Статья поступила в редакцию 17.08.2010

В данной статье авторы исследуют проблему формирования речевой компетентности будущих инженеров в неязыковом вузе. Рассматриваются особенности и специфика процесса обучения инженеров английскому языку, и предлагается современный подход интенсификации процесса развития навыков перевода глагольных конструкций иностранного языка на русский язык.

Ключевые слова: психолингвистика, психолингвистические формулы.

Кардинальные политические и экономические изменения в жизни страны затронули и высшую школу: цели, задачи и содержание обучения в вузе. Только компетентные специалисты способны на высоком профессиональном уровне поднять современное производство и обеспечить выживание общества, его выход из глубокого социально-экономического кризиса, возврат к национально-культурным традициям и полноценным контактам с другими странами и народами во многих сферах человеческой деятельности. Большая открытость страны и введение рыночной экономики определили перемены в требованиях, предъявляемых к квалифицированному специалисту, и это в большой степени касается обучения иностранному языку. Помимо профессиональных качеств, знание иностранного языка стало одним из критериев будущего роста специалиста. Общий социальный контекст создает благоприятные условия для обучения иностранному языку. Возросло количество студентов, желающих изучить иностранный язык, потому что многие из них осознают значимость этого предмета в новой социально-экономической ситуации.

Преобразования профессиональной сферы деятельности в условиях мобильного и конкурентного рынка интеллектуального труда предъявляют высокие требования к непрерывной образовательной и профессиональной подготовке будущих инженеров в неязыковом вузе. Инже-

неры должны достойно и профессионально конкурировать на международном рынке труда, быстро адаптироваться в своей профессии, способствуя развитию и престижу национальной российской экономики. И в этом важную роль играет практическое владение иностранным языком.

Раньше главная задача преподавателя иностранного языка в неязыковом вузе состояла в том, чтобы научить студента читать тексты по специальности со словарем. Поскольку основной целью обучения было подготовить квалифицированного специалиста, владеющего иностранным языком в объеме, достаточном для чтения соответствующей литературы по специальности, основное внимание уделялось развитию навыков чтения (в первую очередь, конечно, изучающего, меньше – ознакомительного, просмотрового и поискового). Развитие навыков говорения обычно ограничивалось навыком реферирования текста. Расширение словарного запаса осуществлялось, главным образом, за счет пассивного вокабуляра. Навыкам неподготовленной монологической и диалогической речи, навыкам аудирования уделялось внимание в последнюю очередь, если уделялось вообще.

Теперь же требования к квалифицированному специалисту в отношении владения иностранным языком в корне изменились. Именно активное, а не пассивное владение языком стало необходимым условием для получения высокооплачиваемой работы в любой области. Необходимость разрешения противоречий между социальными требованиями к личности специалиста и отсутствием соответствующей профессиональной подготовки в вузе актуализировала проблему модер-

^o Донина Ольга Ивановна, доктор педагогических наук, профессор. E-mail: donina2008@rambler.ru
Мельников Максим Владимирович, старший преподаватель. E-mail: mensch777@mail.ru

низации обучения иностранному языку в техническом вузе, заключающуюся в разработке новых концептуальных подходов к достижению оптимально возможной профессиональной компетенции обучаемых средствами иностранного языка. Поэтому развитие речевой культуры в сфере иностранного языка является одной из главных задач образования.

Формирование речевой компетентности у студентов, изучающих иностранный язык, является одной из самых сложных задач¹. Умение правильно и четко формировать и выражать мысли на иностранном языке является одной из приоритетных целей всего процесса обучения иностранному языку. Но, к сожалению, на практике формированию этого навыка отводится очень мало времени. Особенно остро эта проблема проявляется в неязыковых вузах. Почему-то бытует мнение, что обучать разговорному языку студентов технических специальностей гораздо сложнее, чем студентов, например, гуманитарных вузов, а то и вовсе бесполезно. Якобы у одних развито больше правое полушарие мозга, у других – левое. Поэтому зачастую весь учебный процесс занимает чтение, перевод и отработка грамматических правил. Студентам не приходится думать по-английски и строить предложения на этом языке, потому что в основном все сводится к переводу с одного языка на другой. Вот почему человек, добросовестно учившийся все эти годы и получивший высшее образование, в состоянии прочесть текст любой сложности, написанный на английском языке. А вот свободно, быстро, живо, не задумываясь над тем, какую глагольную форму из 16 форм активного залога и 10 форм пассивного залога следует выбрать, чтобы грамотно выразить свои мысли и чувства по-английски, может далеко не каждый. И даже люди, сдавшие кандидатский минимум по английскому языку, очень часто допускают грубые, с точки зрения английской грамматики, ошибки, пытаясь произнести по-английски совсем простые фразы типа «Я здесь работаю» или «Я здесь работаю с утра», или «Я здесь все еще работаю».

Почему же так происходит? Почему результатом 10 – 12 лет обучения иностранному языку становится одностороннее знание – «Все понимаю, но сказать не могу!», назовем его «немым знанием иностранного языка». Почему с этим «немым» знанием принято мириться, пасуя перед пресловутым психологическим языковым барьером, преодолеть который считается воз-

можным, только если долго жить в чужой стране, стране изучаемого языка?

Для обеспечения механизмов саморазвития обучаемого преподаватель может воспользоваться предшествующим эмпирическим и теоретическим опытом, который нашел наиболее полное отражение в психолингвистике (отрасли языкознания, изучающей процесс речи с точки зрения соотношения между содержанием речевого акта и намерением лица говорящего)² и направлении прикладной психологии, получившей название нейролингвистическое программирование³. Нейролингвистическое программирование сегодня уже во многом показало свою эффективность, проникло практически во все сферы жизни и начало внедряться и в систему образования. Учитывая широчайшие возможности нейролингвистического программирования, требуется его адаптация и перевод в систему техник, достижимых подавляющей частью преподавателей, а также экспериментальное подтверждение его эффективности⁴.

Нейролингвистическое программирование – новое направление в прикладной психологии, базирующееся на достижениях нейропсихологии, теория эффективной коммуникации, способствующая повышению результативности деятельности и позитивному изменению личности, в основе которой лежит определенная система понятий и убеждений⁵. Техники нейролингвистического программирования – это особым образом организованная последовательность действий, отобранные из практики приемы, поведенческие образцы, приводящие к успеху и предназначенные для достижения результата. Техники нейролингвистического программирования обращены к форме процесса, следовательно, обладают универсальной применимостью, так как пошаговый характер техник делает их доступными для освоения⁶.

Одной из процедур нейролингвистического программирования является использование пси-

² Алдер Г. Современные психотехнологии. – СПб: 2001.

³ Белянин В.П. Нейролингвистическое программирование и обучение иностранным языкам // Teaching Foreign Languages in the Age of Globalization // International Conference. Taipei, Taiwan, R.O.C., April, 2000. – P. 17 – 36.

⁴ Дикалина О.Е. Применение технологий нейролингвистического программирования в преподавательской деятельности. [Электронный ресурс] // Информ.-аналит. электрон. журнал. Режим доступа: <http://www.fact.ru/www/arhiv9.htm> (17.06.2007).

⁵ Писаренко В.И. Использование теории нейролингвистического программирования в организации процесса обучения в высшей школе // Перспект. информац. технол. и интеллект. системы. – М.: 2006. – С. 57 – 68.

⁶ Что такое техники НЛП. – [Электронный ресурс] // Техники НЛП: современная методика успешной жизни. – Режим доступа: http://nlp-system.com/chto_takoe_tehniki_nlp.php (18.11. 2007).

¹ Плигин А.А. Метафора как способ передачи познавательной стратегии. [Электронный ресурс] // Центр НЛП в образовании. – Режим доступа: <http://trenings.ru> (Дата обращения 20.09.2006).

холингвистических формул в процессе обучения английскому языку.

Лингвисты считают, что каждый нормальный человек рождается со способностью овладеть языком, специально учить его этому не надо, надо только дать ему возможность постоянно слышать человеческую речь, и он заговорит сам. Ребенок рождается «немым», но «в первые годы жизни в нем словно бы включается некий чудесный механизм, и он, слушая речь взрослых, обучается родному языку». «Чудесный механизм» – это, на наш взгляд, механизм последовательной реализации двух врожденных способностей – способности связывать фразы, произносимые взрослыми, с ситуацией, в которой эти фразы обычно произносятся, и способности воспроизводить эти фразы в аналогичной ситуации, то есть там, где они уместны. И, благодаря этому механизму (назовем его «двухступенчатым психолингвистическим механизмом»), каждый человек примерно со второго года жизни начинает овладевать энным количеством простых, жестких по грамматической структуре предложений со сменными смысловыми составляющими, каждое из которых принято употреблять в определенной жизненной ситуации (назовем их психолингвистическими формулами, сокращенно – ПЛФ).

В качестве примера приведем фразу: «Ты постоянно капризничаешь (опаздываешь, ленишься, теряешься и т.д.)». Сменной смысловой составляющей этой ПЛФ является глагол, – взрослые произносят в момент раздражения, выражая недовольство действием, производимым лицом, которому эта фраза адресована. И когда трехлетнему ребенку захочется выразить кому-то свое раздражение по поводу того действия, которое этот человек постоянно производит, он воспроизведет точно такую же по грамматической форме фразу, изменив лишь название действия, то есть, подставив в психолингвистическую формулу, требуемую ситуацией сменную смысловую составляющую. «Ты всегда читаешь!» – обиженно скажет недовольный ребенок своему папе, который проводит выходные на диване, вместо того чтоб погулять с ребенком. Развиваясь, ребенок будет постоянно пополнять набор ПЛФ, которыми он сможет оперировать в разных жизненных ситуациях, выражая свои мысли и чувства не только при помощи мимики и жестов, как это было в младенческий, «доразговорный» период жизни, а уже при помощи слов и выражений, так, как это делают взрослые. То есть использование психолингвистических формул родного языка (англичане называют его *mother-tongue*, то есть «язык, на котором с тобой говорила мать») – это естественный, с рождения практикуемый способ самовыражения и общения.

Точно так же, как маленькие дети учатся говорить на своем родном языке, поступают и взрослые, специально приехавшие в чужую страну, чтобы выучить иностранный язык: услышав ПЛФ чужого языка, они соотносят ее с ситуацией – это первая фаза цикла, а потом воспроизводят ее в аналогичной ситуации – это вторая фаза цикла. «Двухступенчатый психолингвистический механизм» запущен и будет работать столько, сколько потребуется взрослому, чтобы выучить разговорный вариант чужого языка. При таком способе обучения – полном погружении в чужую языковую среду – взрослые минуя стадию перевода с чужого языка на родной и практически не пользуются словарем, так как вполне можно научиться говорить на иностранном языке, не умея ни читать, ни писать «по-чужому», точь-в-точь, как поступают дети, когда учатся говорить на родном языке.

Но что делать людям, которые не могут позволить себе пожить, например, 2 – 3 года в Англии, чтобы, погружившись в языковую среду, выучить английский язык? Прежде всего, надо изменить общепринятый подход к обучению иностранным языкам, при котором в первую очередь стараются развить умение понимать чужое, то есть переводить с иностранного языка на родной – с помощью словаря, грамматического справочника или учителя. Для человека, изучающего чужой язык в языковой среде родного языка, в первую очередь является необходимым развить умение выражать свои мысли и чувства средствами иностранного языка. А это значит научиться быстро и грамотно переводить с родного языка – языка, на котором человек привык думать и которым каждый в совершенстве владеет с самого рождения, – на чужой, но не с помощью словарей, а используя психолингвистические формулы родного языка, о которых уже говорилось выше. Говоря на родном языке, каждый человек пользуется определенным набором психолингвистических формул – назовем его коммуникативным набором ПЛФ. Вот несколько примеров ПЛФ, позволяющих описывать действие или состояние человека: «я делаю это каждый день»; «я делаю это сейчас»; «я уже сделал это»; «не делай это!»; «ты всегда это делаешь!».

Однако язык будет сухим и пресным, если не использовать изюминку каждого языка: идиомы и фразеологизмы. Идиома (в переводе с греческого – «своеобразное выражение») – это устойчивый оборот речи, значение которого не определяется значением входящих в него слов. Например, «остаться с носом», «собаку съест», «лясы точить». В повседневной речи мы, сами того не замечая, используем идиомы и фразеологизмы. Мы скорее скажем «Он валяет дурака» вместо «Он праздно проводит время» или

«У меня денег кот заплакал», вместо «У меня мало денег». В нашей речи присутствует значительное количество таких словосочетаний и предложений, смысл которых невозможно уловить, даже зная значения всех слов и понимая суть всех грамматических конструкций. Для английского языка характерна насыщенность идиоматическими выражениями, и использовать их просто необходимо, чтобы правильно понимать и генерировать хорошую английскую речь.

Конечно, языки отличаются друг от друга способом сочленения слов и образования смыслов, то есть конструкциями. Если при переводе с русского на английский мы попытаемся просто подставить соответствующие (по словарю) английские слова на место русских, то мы не только допустим несколько серьезных грамматических ошибок, английское предложение просто не получится. У нас останется русское предложение

с английскими словами, и собеседник может нас не понять. Это значит, что чтобы научиться говорить по-английски, необходимо научиться рассматривать актуальные речевые ситуации с точки зрения средств английского языка.

Важно помнить об особенностях технического мышления в процессе обучения английскому языку в техническом вузе. Такой подход в реализации процесса формирования речевой компетентности очень подходит для студентов неязыковых вузов, в особенности для инженеров, так как в основе обучения используются формулы – привычные для понимания людей с математическим складом ума. В качестве иллюстрации можно привести пример логико-смысловой модели функций глагола to be, которые можно так же описать математическим способом через формулу (рис.1).



Примечание: Функция 1 (основной смысловый глагол) = $F1 = M1(\text{действие или состояние})$; Функция 2 (вспомогательный глагол) = $F2 = M2(\text{грамматическое значение})$; Функция 3 (эквивалент модального глагола) = $F3 = M3(\text{отношение к действию})$; $V + Fj = Mj$

Рис. 1. Формула функционирования глагола to be (V):

Студенту достаточно лишь соотнести русскую глагольную конструкцию с английской, подставить соответствующую формулу и получить верное по грамматической структуре английское предложение. Предложение – это сочетание слов, выражающее законченную мысль. Отношения между словами в разных языках выражаются по-разному.

В русском языке связь слов в предложении выражается в основном окончаниями слов, поэтому изменение порядка слов в предложении не изменяет его смысла. Например: «Мальчик кормит собаку. Собаку кормит мальчик. Кормит мальчик собаку».

В английском языке отношения между членами предложения выражаются главным образом при помощи строго определенного порядка слов. Поэтому перестановка слов в предложении в английском языке может привести не только к изменению смысла предложения, но и к полной бессмыслице. Если в предложении The boy is feeding the dog (мальчик кормит собаку) поменять местами слова the dog и the boy, то смысл

предложения изменится, и уже не мальчик будет кормить собаку, а собака – мальчика: The dog is feeding the boy. Из примера видно, что в английском языке именно порядок слов указывает на то, как связаны между собой слова в предложении, что говорит о модельности этого языка.

В качестве другого примера можно рассмотреть глагольные конструкции или временные формы английского языка. В английском языке таких времен 26, и каждое «время» имеет свое название, например, Present Perfect Continuous. В русском языке аналогичные конструкции не получили названия. Отсюда сложилась иллюзия у студентов, что в русском языке нет такого большого количества временных конструкций, как в английском языке. Однако российский ученый А.А.Захаров приводит следующую таблицу временных конструкций русского языка (таб. 1). Построенная таким образом таблица временных конструкций русского языка позволяет увидеть и понять, что в русском языке имеется четырнадцать глагольных временных конструкций или, что привычнее для изучающих

иностранный язык, четырнадцать «времен». Это дает возможность устранить причину непонимания существующего обилия «иностранных времен». Формы глагола активного (действительного) залога выражают действия, совершаемые лицом или предметом, которые обозначены подлежащим предложения. Формы глагола пассивного (страдательного) залога выражают действие, совершаемое над подлежащим (лицом или предметом). Данные временные конструкции являются лингвистическими формулами русского языка или моделями. Научившись определять к какой временной конструкции в русском языке

соответствует английская модель, студент легко сможет переводить несложные предложения с помощью подстановки формулы. По сути дела, предлагается изменить направление, в котором традиционно начинается процесс обучения иностранному языку, на прямо противоположное, и расширять свои знания, отталкиваясь не от незнакомого чужого языка, а от привычного, родного. Если студент максимально быстро и грамотно научился переводить все ПЛФ, входящие в коммуникативный набор родного языка, на чужой, то это будет означать только одно – человек заговорил на иностранном языке.

Таб.1. Временные конструкции русского языка

Прошедшее время				Настоящее время				Будущее время				Будущее в прошедшем			
Активный залог		Пассивный залог		Активный залог		Пассивный залог		Активный залог		Пассивный залог		Активный залог		Пассивный залог	
Совершенный вид	Несовершенный вид	Совершенный вид	Несовершенный вид	Совершенный вид	Несовершенный вид	Совершенный вид	Несовершенный вид	Совершенный вид	Несовершенный вид	Совершенный вид	Несовершенный вид	Совершенный вид	Несовершенный вид	Совершенный вид	Несовершенный вид
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Примеры															
Я спросил	Я спрашивал	Меня спросили	Меня спрашивали	---	Я спрашиваю	---	Меня спрашивают	Я спрошу	Я буду спрашивать	Меня спросят	Меня будут спрашивать	Я сказал, что спрошу	Я сказал, что буду спрашивать	Я сказал, что меня спросят	Я сказал, что меня будут спрашивать
Вопросы															
Я что сделал?	Я что делал?	Что со мной сделали?	Что со мной делали?	---	Я что делаю?	---	Что со мной делают?	Я что сделаю?	Я что буду делать?	Что со мной сделают?	Что со мной будут делать?	Что сделаю?	Что я буду делать?	Что со мной сделают?	Что со мной будут делать?

PSYCHOLINGUISTIC FORMULAS IN ENGLISH LANGUAGE TRAINING AS A MECHANISM OF SPEECH COMPETENCE FORMATION DEVELOPMENT

© 2011 O.I.Donina, M.V.Melnikov^o

Institute of Aviation Technologies and Management
Ulyanovsk State Technical University

The authors analyze the problem of the speech competence formation of technical university students. They also reveal the main features and peculiarities of the future engineers' English language training and offer a modern approach to intensify the development process of the translation skills of the English verbal structures into Russian.

Keywords: psycholinguistics, psycholinguistic formulas.

^o Donina Olga Ivanovna, D. Sc. in Pedagogics, Professor.
E-mail: donina2008@rambler.ru
Melnikov Maxim Vladimirovich, Senior Teacher.
E-mail: mensch777@mail.ru